Zum Glossar von Belmont.

(Zu Zeitschrift XXXIII, 385 ff.; XXXIV, 162 ff.)

Was ich während eines neuen vierwöchentlichen Aufenthaltes (im August 1910) in Belmont an Nachträgen und Besserungen gesammelt habe, wird hier mitgeteilt: fast alles verdanke ich wieder Herrn Charles Morel und Frau Rosine Scheppeler. Die beiden früher in dieser Zeitschrift erschienenen Beiträge bezeichne ich mit XXXIII und XXXIV.

axla, nicht *axla* (XXXIII, 387).

badermōn f. fenouil, Fenchel.

bēdaṣlḗ, nicht *bēdāṣ* (XXXIII, 389).

bēn war früher auch bekannt als

Bezeichnung des Korbwagens
für Holzkohlen.

bēnḗ und *bēnḗ* (XXXIII, 389): on
y met des cuveaux, du bois,
rarement du foin.

bērīā, f. *bērīār* garçon, fille qui
crie beaucoup.

bēt (*dō grē*) dreschen.

bēta (*a|ō*) m. auch porte de la
rā; s. auch *tsās*.

biklḗ bezeichnet le premier binage
des pommes de terre, *hiflḗ*
le second: beides nur von den
Kartoffeln; *serkḗ* dagegen nur
vom Roggen.

bōzḗ m. fiente d'enfants, de chats,
chiens, *pti b.*, *grā b.*

bōlāḗ, *en bōlāḗ d kuḡḡ sā* partie
de chair avec du sang caillé;
s. *kūḡḡ* v. *li*.

būāṣā, f. *būāṣār* celui, celle qui
bâille (zu *būāṣ*).

būāṣlāt richtiger als *būāṣlāt*
(XXXIII, 390).

būḡṇā, f. *būḡṇār* qui regarde de
travers, sournois; *būḡṇār* d'une
vache qui regarde de travers,
d'un air menaçant.

būḡṇi, 3. *būḡṇḗ* (*a|ō*) regarder
de travers.

braṣā m. auf dem Erdboden
aufstehender Verschlag aus
Brettern, in dem der Mörtel
(*mālt*) bereitet wird (aus Kalk,
Sand u. Zement); in der *kḡs*
dḗ tsāsin, einer Mulde aus
Holz, wird die *mālt* nach der
Arbeitsstelle gebracht; s. noch
frāḡāt.

brā, *il ḗ unū fer i brā* sagt man
von dem Hausherrn, der auf
den Acker kommt, um mit
Hand anzulegen und seine
Leute zur Arbeit anzutreiben

(*pu pusi*; in diesem Sinne *pusi*, nicht *busi*).

brauē se dit du pus, de l'eau qui coule abondamment; *sā brau*, *saz ē brauē*.

brauē f. endroit mou que l'eau traverse.

dāsi tanzen.

dāsu, *dāsras* Tänzer, Tänzerin.

dēdō s. *fāre*.

dexiā, f. *dexiār* celui, celle qui gâte une chose; *s ā en dexiār* d'une vache qui gâte le foin: *ēn mēdž pa bi*, *ēl dexēi tūt* (alles).

dexi gâter: *lē vētš si dexēi sp fuā* (*ā|ō*).

dexlēible, i. *dexlēibel* se dit d'une mauvaise ménagère: gaspiller, donner à tort et à travers, p. ex. des pommes de terre, sans que le mari le sache.

dexlēiblār femme mauvaise ménagère, qui gaspille.

dēr lē Hq̄t derrière la Hutte (Annexe von Belmont).

dēri, *l āχ dēri* la porte de derrière.

dēsahnāi (= *désaisonnée*): *ēl a lrū d.* von einer Kuh, die zu spät kalbt (dies heisst auch *ēl s ēdadž*, *ēl a ēdadžēi*); die richtige Zeit zum Kalben ist Dezember bis Mai. Die Tiere, welche im Sommer kalben, kann man nicht auf die Weide schicken (*li lātši o pēkū*) und verkauft sie deshalb lieber.

dētšējās, *lē lūn ē dētšējās* ist im Abnehmen begriffen, nicht *lē*

lin ē dētšējā (XXXIII, 393), oder *ēl dētšē*.

dētšē s. *dētšējās*.

dēvā, *l āχ dēvā* porte d'entrée.

dōi doppelt, *s ā dōi*; *lō dōi* das Doppelte; aber dreifach *tra fu axtā*.

dōi verdoppeln, vgl. *ērdoi* XXXIII, 396.

drāhā l alāi in dem Hausflur, und so auch besser *drāhā* in einem Wort XXXIV, 164.

drās lē d'une échelle qu'on met debout (dresse la).

drōm m. gros abcès qui suppure (mot qui disparaît).

džalād f. dévidoir; so hörte ich zuletzt, nicht *džalān* (XXXIII, 394).

džēr m. Schwiegersonn; so hörte ich zuletzt, nicht *džēr* (XXXIII, 394).

džermē keimen, nicht *džermi* (XXXIII, 394).

dži m. die gleichzeitig von mehreren Arbeitern in Angriff genommene Reihe auf dem Acker, die mehr oder weniger breit sein kann je nach der Zahl der Arbeiter und der Grösse des Feldes: *lō dži a hē* die Reihe ist beendet, erledigt, weil man in dem Berglande von unten nach oben aufsteigend arbeitet; — auch der von dem Dachdecker auf einmal in Angriff genommene Teil des Strohdaches, das aus mehreren parallelen Lagen besteht.

džŕt f. bezeichnet auſſer dem Kohl, beſonders dem chou pour faire la choucroute, auch les fanes des navets, pommes de terre, *terleps*; *bräs* ſind ausschlieſſlich die fanes sèches des pommes de terre.

džüfä, d'un veau qui *džüf* (s. *džüfe*), f. *džüfär* d'une *tŕĕĥ* qui ſe jette dans les jupes d'une femme, comme pour chercher à boire, *s ä ěn ũĕt dž.*

džüfe und *džüfi*, d'un veau qui donne contre le pis de la vache pour l'attraper: *s ä i ũĕt džüfä*, *i n fe ri ke džüfi*; auch *sä džüf*, *sä m džüf* d'une douleur sourde, d'un élanement quand le ſang bat dans un abcès.

žur: man ſagt *bŕ žur* ,guten Tag', nicht *b. džp*; vgl. *šuar*.

ĕbäĭ f. envie, Gelüſte, *dž ĕ ĕbäĭ d alĕ.*

ĕdädži hat als Partic. fem. *ĕdädžĕĭ*, *ĕl ä ĕ.* ſie hat ſich verſpätet; von Früchten die ſpät reifen: *i~ ĕdadži kmä*, *ĕn ĕdädžĕĭ pūr* (Birne): frühreif iſt *tŕ meĭä*, *meĭær*; ſ. noch *deſa'hnäĭ*.

ĕde; *fe mek ĕde* continue toujours, *ve t ĕ ĕde* continue à marcher; ein dem frz. continuer entſprechendes Wort beſitzt die Mundart nicht.

ĕdŕ (i s ĕ.) ſchläft ein.

ĕfuzĕ, f. *ĕfuzäĭ* von Salat, Rŕben, Mohrrŕben, die ins Kraut

ſchieſſen und nicht mehr zum Eſſen taugen.

ĕhodĕ dĕchirĕ, brisĕ iſt XXXIII, 395 zu ſtreichen.

ĕĥpāl Schulter.

ĕĥpuvālĕ ĕpouvanter.

ĕmān amende, ſ. *ũĕdži*.

ĕpĕlſi empĕcher.

ĕveĭ envie (de manger), ſ. *ĕbäĭ*.

ĕvĭi kekiĭk envier quelqu'un.

ĕuĕdži parier, *i po d vi* un pot de vin.

ĕuĕdžär f. pari.

ĕrbŕsi: 1. *ĕrbŕsi lŕ lšä* faire reculer le char, 2. *ž m ĕ rbŕsi lŕ brĕ*, *l ĕĥpāl* je me ſuis dĕmis le bras, 3. *ž l ĕ rbŕsi ſvŕ ſiz ĕpĕm* ich habe ſie mit ihren Himbeeren abgewieſen, 4. *sä pŕ vu rbŕsi*, *sä me rbŕs* cela me dĕgoŕte, ekelt mich an.

ĕri, *li mät ĕri ĭk d l ät* les ĕloigner l'un de l'autre; *ve t ĕ ĕri* ĕloigne-toi.

ĕriĥ ſ. *li~*.

ĕrlĕvĕ (i. *ĕrlĕv*) *di piär* ramasser des pierres; *se dit* des choses qu'on conſerve, met de cŕtĕ, pour qu'elles ne gĕnent pas: on *ĕrlĕv lŕ ĥŕ* ,le chaume du toit' dans les *rĕg*.

ĕrolĕ, *fä ĕrolĕ lŕ bŕ tŕü lŕ gerne*: das Holz ſo aufſetzen, daſs es wohl geordnet iſt, keinen unordentlichen Haufen bildet.

ĕrŕhi, 1. *ĕrŕh* aiguiser.

ĕrsanĕ, 1. *ĕrsan*, reſſembler, mit Acc. und Dativ: *i vŕ ĕrsanĕ* *ſŕ pĕr* und *ĕ ſŕ pĕr*.

ertšēdži, *lq lq vq* *q.* le temps va changer.

erveni, *t ervē mæ* neben *lq vq mæ* es geht dir besser.

esāmē assommer.

ēsmuḡi (*s ē.*), 3. *i s ēsmuḡi*, avoir envie de dormir, nicht s'endormir (XXXIII, 397); *s. ēdō.*

elā Weiher ist feminin wie auch in La Baroche.

evalē dō lq fās guōdž oder *dō lq guōdž dē demuādž* la gorge de dimanche, sich verschlucken (avaler de travers).

fadi m. s. *li*.

fārai f. choc, poussée, Substantivum zu

fāre donner, pousser contre quelqu'un: *il q vnū fāre kōtr mi; i s ā fāre ik dēdō l āt.*

fēršēse, f. *fēršēseāi* d'un homme, d'une femme qui se comportent, comme s'ils étaient toqués.

fērālbe, *fērālbaḡi* (elsäss. verdarben), nur von Tieren: d'un bœuf, d'une vache mal nourris.

fi d lšyā Pferdekot.

filfilat f. petit bouton percé de trous: on y fait passer une ficelle qu'on tire pour jouer.

filrās (*en*) femme qui file.

fiēs auch von Beeren, die einschrumpfen (ratatiné).

fōtsi, *il ā hā fōtsi* von einem grossen Manne (haut sur ses jambes), f. *s ā ʒn hāt fōtsēi*.

fū, *mē fū*, *par mē fū* (foi) sagen die Männer, die Frauen *mē*

frik; dagegen *lq fūā q bō dīā*.

fuarē beschlagen, f. *i~ bū* ferrer un bœuf; schlagen: *il i q tū fuarē*; *fuar lq dūḡ* (frappe ferme).

frā, kalt; *s ā mēk i frā mūḡ* ce n'est qu'un mur fait de pierres superposées, sans ciment.

frāiṭrō m. Mistkäfer.

frālā (*grō f.*), f. *frālēr*, Substantiv zu *frālē*.

frālāi f. tas de bois en désordre, non rangé; *lq frālāi n ā pa bī*; *il a mēk q frālāi*; nicht zu verwechseln mit *frālē* s'ébouler XXXIII, 400.

frālat f. flüssiger Kot von Kindern, Hühnern, *en grōs f.*

frālē pêter und foirer.

frālīu, f. *frālīūz* d'une étoffe qui s'effiloche.

frēiāt f. planchette munie sur le revers d'une poignée, sur laquelle le maçon met le mortier qu'il applique avec la *χteruēl*; s. *braiā*.

gērit f. Verschläge im Keller zu ebener Erde, zum Sortieren der verschiedenen Arten Kartoffeln, Rüben, usw.

gilāt von einer Ziege, während *gilū* vom Zicklein üblich ist: *vi, mē gilāt*; *s ā nōt gilāt, nōt gilū*.

guōdž s. *evalē*.

grāzē Gras mit der Hand ausrupfen.

grčvč i lšemi l'empierrier: *en rüt*
grčvč; vgl. *lšādžī*.

grīfī égratigner (avec une épine):
š m e grīfī; lē lšēi m ē grīfī;
Partic. fem. (*dž e tū*) *grīfēi*.

hauf bellen.

hargōi (*lō lšā*) d'une voiture qui
est cahotée.

hēbl s. *li*.

hērñā m. Teil des Webstuhles
(métier à tisser le ruban):
parallel laufende mit Fäden
überspannte Holzstäbchen, *ba-*
gei dō hērñā = morceaux de
bois avec la lice.

hčlšī Infin. hacher.

hčlšī m. latte (manchmal sind es
zwei) clouée entre deux poutres
pour y remiser (in horizontaler
Lage) des haches, des pi-
oches, usw.

hokā renvoi, Aufstossen.

holā cri pour arrêter les bœufs.

hučlē m. tertre, mamelon, mon-
ticule sur un haut plateau,
couvert de myrtilles, d'airelles,
etc.; vgl. *krāχtē*.

hurē (*el h.*), (imparfait) d'une
poule malade qui se ramasse
sur elle-même sous la pluie.

χakār f. brûlure légère; vgl. *šōk*.

χčp ist auch transitiv: *χčp lō lšī*,
χčp lē včlš lafs los (von einem
bösen Tier, das man angefalst
hat): dagegen *lāts lō lšī* den
Hund von der Kette lassen;
lāts lē včlš auf die Weide hinaus-
lassen; vgl. *reχčp*.

χergūt ist auch der Name einer
Waldung; der Bach (vgl.
XXXIV, 176 v. *Chirgoutte*) heißt
noch *rū d šč* nach einer
Sägemühle.

χevāč ravin, entre prés et champs,
hors de Belmont près du Trou,
où se déverse l'égout du vil-
lage (wohl excavata).

χevāt f. écheveau; *χ. dē trēm*
écheveau pour la fabrication du
ruban.

χmāk, sa *χ. bup* riecht gut.

χnūdr, *χnōdr* m. morve du nez
(vgl. *χnodru* XXXIII, 405).

χōdē d'un homme qui a l'oreille
dure et qui en même temps
est sournois, d'un esprit peu
éveillé.

χčllē, 1. *χčlčl* secouer, *χ. dē kmā*
čiar, durcheinander schütteln,
um sie zu waschen, von Un-
reinigkeiten zu säubern.

χμč Inf. sécher, 1. *džē χoμē*.

χpūri (*sē χ.*) von Hühnern, die
die Federn verlieren, mausern;
el vē s χpūri, 3. *χpūr*, 6. *sē*
χpūrō; Partic. ā *χpūreī*.

χtādē être debout, 1. *džē χtādēl*,
ti tē ē χtādā tiens-toi debout,
fā t tēni ē χtādā.

χtikē saigner un porc, lui en-
foncer le couteau jusqu'au
cœur, abstechen; vgl. *χtkāč*
XXXIII, 406.

χtōd, 3. *χtō*, Partic. *χtōdū* tordre.
χtūp f. étoupe; s. *li*.

i pleonastisch in *il i ē tū zūkē*,
il i ē tū fūarē.

kataplā de linūs = cataplasme.

kəp̃uāi f. war immer eine freiwillige Leistung für die Gemeinde, zu der sich auch die Frauen erbieten; die Pflichtleistungen, die mit Geld ablösbar sind, heißen *prestations*.

k̃rt̃e nicht schlagen im allgemeinen, sondern corriger, fustiger un enfant.

k̃s de iās̃in s. *braj̃e*.

k̃ĩ auch von der Frucht, die dünn steht, clairsemé.

klūk̃e, 6. *klūk̃o*, d'une poule qui veut couver.

klūk̃ær neben *klūk* poule qui veut couver.

knol̃e Mehlklöfchen oder Klümpchen, die mit dem Sieb (*rid̃ž*) herausgesiebt werden.

k̃odr f. (elsäfs. Kóter) crachats qu'on expectore lorsqu'on a la toux.

kōlā, *d̃ž ā tō kolā d̃o mi sol̃e* (buchstäblich: je suis tout coulant dans mes souliers) bin ganz durchnässt, auch *d̃ž a p̃ĩe d̃ ãy d̃o mi sol̃e*.

kol̃æ m. Milchsieb; *p̃ēt d̃o kol̃æ* linge dont on l'entoure, um Unreinigkeiten aus der Milch auszuschneiden, die das *kol̃æ* durchläßt.

k̃otr̃e (*kūtr̃*) f. grande bouteille entourée d'osier, de *χ̃iñd̃*, d'une contenance de 20 à 30 litres.

kæ'hā m. (Lokalfranzösisch fer chaud) Sodbrennen, brûlure qui monte de l'estomac lors-

qu'on ne digère pas bien ou qu'on se baisse en piochant.

kūĩs f. bezeichnet einmal alle efsbaren Pilze, soweit sie nicht besondere Namen haben wie *morĩx*, *rĩgli*, *m̃eñät*; dann eine besondere efsbare Art, die coucoumelle (quand ceux-ci sont petits et pas ouverts, on les appelle *p̃ōiā*); die Giftpilze nennt man *m̃uār kūĩs*.

kūĩhæ m. estomac de veau ou de cabri dont on se sert pour faire cailler le lait.

kūĩs }
kūĩs̃ĩ } s. *lĩ*.
kūĩs̃ær }

kr̃ä m. la crête, le point le plus élevé, culminant d'une côte, *et tsü l̃o kr̃ä*: doch wird nicht jede Anhöhe eines beliebigen Berges so genannt, sondern das Wort wird gleichsam als Eigennamen nur 4—5 Höhen um Belmont beigelegt: zwei auf dem Hochfeld (*kr̃ä d̃o ĩs̃ä* und *kr̃ä di br̃ēbli*), dann *l̃o kr̃ä di ĩs̃ä di m̃ō*, *l̃o kr̃ä d̃er l̃e H̃q̃t* und ein *kr̃ä* bei den *ĩs̃ä Salom̃ō*.

kr̃ax̃ä m. douleur que les jeunes gens ressentent à l'aîne à la suite de la croissance; 'envie', petit filet qui se détache entre l'ongle et la peau.

kr̃ax̃äs; *l̃e lün ē kr̃ax̃äs* oder *el̃ kr̃ä* ist XXXIII, 410 s. v. *kr̃äx̃* einzusetzen statt *l̃e lün ē kr̃ax̃ä*.

kräxle m. ist Deminutiv zu *krä*, also kleine Anhöhe; außerdem bezeichnet es dasselbe was *huble tertre*, mamelon, tumulus, die leichten mit Heidekraut, mit Heidel- und Preiselbeeren bestandenen Bodenanschwellungen auf einer Hochebene oder einer Anhöhe.

lätigen f. forme que prennent les morceaux de bois symétriquement rangés avec des intervalles, de manière à laisser passer l'air pour qu'ils sèchent mieux.

lāyi, *loyāt* XXXIII, 411 sind nur wenigen bekannt.

lāski lächer, s. *χῆp*.

le Artikel und Pronomen feminin singular: *le vānla* la voilà.

lev, *le slō lev* die Sonne geht auf.

li Artikel und Pronomen maskulin und feminin plural, vor Vokal *liz*, *li vānsi*, *li vānlā* = les voici, les voilà.

li~ m. Flachs wurde früher in Belmont gebaut und verarbeitet, heutzutage jedoch nicht mehr. Die nur noch von wenigen gekannten, auf den Flachsbau und die Flachsbearbeitung bezüglichen Ausdrücke teilte mir Frau Rosine Scheppler mit, in deren Besitz

sich auch die jetzt nicht mehr gebrauchten Gerätschaften befinden: 1. on fait *risi*, rouir les *fyādē d li~* (bottes de lin) sur un pré. 2. die *kyēs* f. die Flachsbreche, die kleiner ist als die Hanfbreche, sert à *kyēsē*, à broyer le lin, *kyēsār* la femme qui le broie;¹ die *erix* f. ,Acheln, chènevotte‘ dienten als Brennmaterial. 3. der *sre* m. frz. séran sert à *rifi* le lin, c. à d. à le sérancer: der *sre* ist ein Brett, in dessen Mitte etwa ein Dutzend fingerlange eiserne Spitzen senkrecht im Kreise stehen: auf beiden Seiten ist eine Öffnung, durch welche Schnüre hindurchgezogen werden, um den *sre* festzubinden: der Flachs wird durch die Spitzen gezogen, gehechelt: aus den *χlūp* f. den Abfällen, dem Werg, wird grobes Sacktuch hergestellt. 4. Der *sōbrā* ist ein aufrecht stehendes, in einen Holzblock eingelassenes Brett, oben mit einwärts gebogenem Einschnitt: man legt die Flachsbündel über diese Krümmung und schlägt kräftig darauf mit der *syedži* f. (diese sieht einem großen Papiermesser ähnlich), um sie von Staub und kleinen *erix* zu säubern: dies heißt *syedži* (von

¹ In Straßburg besitzt das Musée Alsacien verschiedene Exemplare von Flachs- und Hanfbrechen.

suaviare?). 5. Gesponnen wird der Flachs an einem eigenen Spinnrad *tō pū filē dō li~*: *knāi* f. heisst der Spinnrocken, *lē trāt* das Trittbrett, womit das Rad in Bewegung gesetzt wird, *lē špuēl* die Spule, *lō fadi* die hölzerne Einfassung der Spule mit eisernen Haken, über welche der Faden läuft; *kēbl* endlich ist der Flachshaspel.

lō Artikel und Pronomen mascul. singular., *lō vānla* = le voilà. *læ* Ort; *džē vū alē ē kēk læ* quelque part, *ē puō d læ* nulle part; *sā i~ buō læ* un bon terrain, guter Ackerboden.

lūēdž m. le loyer, Miete.

lūn Mond ist die in Belmont übliche Form, nicht *lin* XXXIII, 411 u. passim.

mābr Glied, nicht *māb* XXXIII, 412.

mām, *mēm* même, nicht nur in Verbindung mit einem Pronomen *lū m.*, sondern auch *lē mām tšoz*, *lō mām ēbi*.

māt kommt neben *matē* als Infinitiv = mettre vor; zu *māt* *eri* s. *eri*.

mē mich in *mē vānsi*, *mē vānla*. *mē* s. *tšēm*.

mertšā (a/o) nicht *mertšā* XXX, 313, petits escarbots noirs qui en courant font un mouvement de la tête.

mōr mahlen neben *mūr*.

mōrāt f. petite truie.

morix morille, s. *kūš*.

māxi le mugissement faible, plaintif de la vache, dagegen *brēr*, 3. *brē* vom lauten Brüllen (zu XXXIII, 413).

muji m. das Mittel, le moyen.

muzlā, f. *muzlār*, sournois, ne disant rien, prenant un air fâché (*i~ūēt muzlā*).

muzlē être sournois, avoir l'air fâché.

muā; *lō grō muā* (le gros tas) sagte man früher für ‚hundert‘, allenfalls noch *du grō muā* für zweihundert (doch nicht weiter für 300); z. B. beim Verkauf einer Kuh hat jemand den ‚grō muā‘ bekommen.

mūx s. *frā*.

n, *i n i en ē dūs* il y en a deux. *naxi* noircir, schwärzen, z. B. *li dāxi* die Finger, den Ofen, usw.

nāmi nicht wahr? *nām* XXXIII, 414 ist in Belmont nicht üblich.

natei (*lē vēš sē n.*) 3. zu *nāxi*; s. *nāxiār*.

nāxiār f. Nachgeburt, grandes peaux, grandes enveloppes que la vache expulse 5 à 8 heures après avoir vêlé; lokalfranzösisch: *le chevet*.

ni Nest; *o kē nī* von einem Zimmer, in dem alles in Unordnung ist.

njā m. Nestei: *i fā lēxi lō njā*.

nō m. auch Trog, auge du cochon, *nō dō puō*, Plur. *di puō*.

ārsə m. Igel.

uēdži, 1. *uēdž*; *uēdži kekīnk* condamner à une amende, s. *ēmān*.

papineŭ f. Kochlöffel zum Umrühren (dasselbe wie *ermouāi*).

pēlle m. le chiffonnier qui vient trois fois par an dans le village: on lui apporte les *pēt* (vgl. XXXIII, 417 v. 3 *pēt*) qu'on troque contre de la vaisselle et autres objets utiles au ménage.

pislēdž pucelage.

piane m. petit *pian* (érable).

poži (sē) pouiller.

požu, f. *požuz* pouilleux.

pōtā d isābr pot de chambre,

pōtā d bōkā pot de fleurs,

pōtā d lēsē Milchtopf; s. *kūlk*.

pūr 'Birne' hörte ich zuletzt, nicht *pūr* XXXIII, 418, s. *ēdādzi*; dagegen *pūrdē* s. v.

pusi s. *brā*.

pupesē auch tetins de chattes, de chiennes, etc.

pūdnēj d li~ paquet de lin.

pūslā, f. *pūslār* qui cherche les puces.

pūsle, 1. *pūsēl* chercher les puces.

rāi (besser als *rāi* XXXIII, 419) instrument pour sortir la braise du four.

raṇkinā, f. *raṇkinār* qui cherche à jouer des tours aux autres.

raú Infin. ravoir, Indic. Prés. 6. *rā*, Part. *revū*.

rž Böschung ist maskulin.

rēg Plur. (*li rēg*, *li rāg*) Versschlag aus Holzstämmen oben in der Scheune zur Unterbringung des *χρ* chaume pour le toit (wird wenig mehr gebraucht, da heutzutage die meisten Häuser mit Ziegeln oder Schiefer gedeckt sind).

rexēp, Part. *rexēpū*, r. *ē lē muō* dem Tode entgehen; *t ā rē-χepū d en bēl* tu l'as échappé belle.

rexkrepi (sē), 'hī *ē vū s rexkre-pi* (je les ai vus); *bēt rexkre-piē*, se dit des poules qui se ramassent sur elles-mêmes, se serrent l'une contre l'autre sous la pluie.

rezone; *en mē rezon mi*, ne me réplique pas'.

revokē contrarier, agacer; *ēn mē revok mi*.

rhāk (i) il s'assoupit ist XXXIII, 420 zu streichen.

ridž nennt man auch das Mehlsieb.

rifi mufs es XXXIV, 172 heißen, nicht *rifē*; s. auch *rifi* s. v. *li~*.

1. *risi* arracher en tirant avec force: *risi rād* (fest), *fīā* (heraus-), *bē* (herunter-), *ēvūē* (weg-) reissen.

2. *rīsi* s. *li~*.

rīēm, (nicht *riēm* XXXIII, 420), *rīēmāt*, auch petite bande d'un champ.

rūdžā bœuf tout rouge XXXIII, 420; statt dessen braucht man meist *fürjā*.

rōtē ik d lāt éloigner l'un de l'autre.

ruçi (lō) regain, besser als *ruçi* XXXIII, 421.

rū m. Bach, s. *χergūt*; *grō rū*, *pli rū* auch vom Wasser, das in der Gosse *raīdāt* dahin schiefst.

rūnē (il ā), d'un champ mal soigné.

sā'hō saison, s. d. *ēvīf*; s. auch *desā'hnāi*.

sērkiē s. *biklē*.

siā gewiß, *mē siā sā vrā* mais certainement c'est vrai.

sl'h f. Kirsche; *sl'h d dtrē* Moosbeere: die reife Frucht ohne Stein ist rund, rot und gleicht der Preiselbeere: sie hat aber viel kleinere Blätter und hängt an einem haardünnen Stielchen. Sie reift im Herbst auf den *hublē* (s. dies) des Hochfeldes, überwintert unter dem Schnee und wird oft erst im Frühling gepflückt. Angeblich wird sie so genannt, weil ihr Genuß leicht berauscht (donne de l'entrain); einige halten sie für giftig.

slō (neben *slō*), *lō slō vē bē* die Sonne geht unter.

sōbrā s. *li*.

sōvō souvent.

suar, man sagt *bō suar*, nicht *sā*; s. *žur*.

syedžā
syedži } s. *li*.
sre

sūr (*sā bi sūr*) sicher.

zūkāi f. coup, poussée brusque contre quelque chose: *ž m ē dne en bōn zūkāi*; *i m ē dne en bōn zūkāi vō sō pūō* (son poing).

zūkē stoßen: *il ē tū zūkē*; *el ē tū zūkāi*; *il i ē tū zūkē epre nēt pūōt*.

žien Hündin sagt man, nicht *žien* XXXIII, 428 und 388 v. *alē*.

žurpē vieille savate.

žūk Ausruf, wenn man die Empfindung der Kälte hat, *i fē žūk*; dagegen *žōk* wenn man sich brennt, *žōk lō nē*, *žōk lē pēt*.

žūēl kleine Spule des *mē* (*mē-tier à tisser le ruban*).

žūēl s. *li*.

žprēngē, *dž ā žprēngē sla*, travailler rude et vite.

žlōgr, auch *žlaugr* f. coup, bosse, *žn ž. ē lē tēt*.

žālē, donner une ecchymose, *ž m ē talē*.

žalār f. ecchymose, écorchure non ouverte; auch von Früchten,

die zu Boden fallen, und an einer Stelle eingedrückt und weich werden.

tarxi agacer, contrarier.

tə toi, tu, Pronom. conjunctum und absolutum: *tə tsāt*, *tə vānla*; vor Vokal *t*, *t ā* du bist.

terlēps richtiger als *tīrlips* XXXIII, 425.

tēls f. Stelle im Wald, wo man reichlich Beeren, Pflanzen findet: *dž ā trovē en bōn tēls de brēbēl*, *d epēm*, *de 'hnēt* (it. *macchia*); sonst heisst der Platz im Dorfe oder im Zimmer *pāēs*.

tnēr: *lō tnēr ē tsā tsū lō bō*: la foudre est tombée sur l'arbre.

tōi *dūx k t ā* sagt man zu einem Tauben (sourd que tu es): *t ōi* 'du hörst' ist zum Hauptworte geworden.

tōp m. nourriture pour les cochons: légumes, feuilles de betteraves, carottes, petites pommes de terre — le tout écrasé et mêlé ensemble.

tokelē: XXXIII, 425, 1. Spalte, Z. 1 v. unten lies *kāp de tokelē* statt *a t*.

trāt s. *li*.

trēm s. *χρῶāt*.

trēr melken.

tribüstē inciter, pousser les gens au travail; *tə m tribüst ēdē*.

trūls f. pied de salade, de seigle sur lequel plusieurs tiges sont réunies, *ēn bēl trūls*.

trūls Infin. u. Part. zu der XXXIV, 174 verzeichneten 3. sing. *trūls*, von der Feldfrucht, die gedeiht, dicht steht (plusieurs tiges réunies sur un pied): *lō sāl n trūls mi*, *i n ē mi trūls*, *i trulšrē kō* il deviendra encore touffu.

türbinē se dit d'une femme qui trime dans le ménage.

tšādži charger, hat auch die Bedeutung empierren: *ēn rut tšādžē* (s. *grēvē*).

tšātē: zu dem veralteten Passé défini *tšātē* XXXIV, 174 hat nach Herrn Charles Morel der Plural *tšātēn*, nicht *tšātēn* gelautet.

tšarlē m. Bettstelle, bois de lit.

tšās f. pantalon, *tšās evp bēlā* (ā|ō) ancien pantalon avec pont, Hosenlatz.

tšāsāt f. Strumpf.

tšēm f. Hanf. In Belmont wurde früher Hanf gebaut, heute nicht mehr: ein Teil der Gemarkung heisst noch *mē d tšēm* (hier heisst *mē* nicht Garten). Auf die Hanfkultur und die Hanfbereitung bezügliche Ausdrücke sind nicht mehr erhalten. Die für den Flachs üblichen galten möglicherweise auch für den Hanf (z. B. *kyēs*, *kyēsē*, s. *li*), doch konnte ich darüber nichts bestimmtes erfahren.

tšermīn (*hāx dē*) buisson de charme.

tšēsā m. porc moyen de 3 à 4 mois (Ferkel, das den Weg

vom Markt bis zur Wohnung
des Käufers zu Fufs zurück-
legen kann).

šezūt f. petite cabane pauvre et
délabrée (ungefähr was *hibžt*);
der Eigenname *Tšezū* XXXIV,
176 v. *Chézū* und ibid. S. 180
ist demnach casa + ittus,
nicht = afr. *chasal*.

šjūt f. aufser latrines auch Men-
schenkot: *dē š. dē vjē* chiasse
de ver.

šūklē, 1. *džē šūklē* grelotter de
froid.

vānla s. *vānsi*.

vānsi und *vānla* sind neben *vāsi*,
vālā voici, voilà gebräuchlich;
s. *li*, *lḡ*, *mē*, *te*.

varlē espionner, guetter.

vžχæ m. Sarg.

vžmin vermine.

A. HORNING.